

# GUÍA INTERPRETATIVA PARA CANTAR DE LOS CANTARES

---

STEVEN D. ANDERSON

SERIE:  
GUÍA INTERPRETATIVA  
PARA LA BIBLIA

TOMO 20

# Guía interpretativa para Cantar de los Cantares

Steven D. Anderson

Traducido por Juan Esteban Pineda

Edición de estilo: Claudia Murillo

**Serie: Guía interpretativa para la Biblia, Tomo 20**

Edición marzo 2023

Copyright © 2023 por Steven David Anderson. Todos los derechos reservados.  
La foto de la portada muestra al rey asirio Asurbanipal relajándose en su jardín con su esposa. Este relieve data del siglo VII a. C. y está en exhibición en el Museo Británico.  
Crédito de la foto: Todd Bolen / BiblePlaces.com

Disponible en la página web del autor: <https://Bible.TruthOnly.com>

Blog del autor: <https://TruthOnlyBible.com>

Esta guía interpretativa para Cantar de los Cantares es traducida de la serie de libros en inglés: *Dr. Anderson's Interpretive Guide to the Bible*. Esta serie de guías interpretativas de la Biblia fue creada originalmente para mi trabajo de doctorado en Dallas Theological Seminary (Seminario Teológico de Dallas), aunque se ha ampliado y revisado desde entonces.

Esta traducción al español fue preparada por Juan Esteban Pineda y Claudia Murillo. Yo (Steven Anderson) puedo leer en español, y he leído, editado y aprobado la traducción. Estoy profundamente agradecido por el trabajo que Juan y Claudia han hecho para llevar a cabo este proyecto.

Estas guías están disponibles en línea en formato libro por libro para facilitar su uso. Mi intención en el futuro es publicarlos en ocho volúmenes impresos que cubran toda la Biblia. También tengo la intención de hacer que estos estén disponibles en software bíblico. Todos los volúmenes estarán disponibles para descargar en mi sitio web, <https://Bible.TruthOnly.com>.

El objetivo de estas guías interpretativas es proporcionar una descripción sintética de cada libro de la Biblia como punto de partida para un estudio más detallado. El objetivo principal de todos estos estudios es crecer en la relación con Dios y la santificación, mediante la reorientación del pensamiento hacia la verdad divinamente revelada. Mi oración es que el Espíritu Santo guíe a cada lector de estas guías hacia una mejor comprensión tanto de las Escrituras como del Dios que las dio.

## **Contenido**

I. Introducción .....	1
II. Autor .....	2
III. Fecha y ocasión .....	3
IV. Propósito y mensaje.....	3
V. Esquema y argumento de Cantar de los Cantares .....	3
VI. Comentarios sugeridos.....	6
Apéndice: Una nota sobre las versiones de la Biblia .....	8

## I. Introducción

El vigésimo segundo libro de la Biblia es conocido en español por el título “[El] Cantar de los Cantares”, que comúnmente es abreviado como “Cantares”. En inglés también es conocido por dos nombres: “The Song of Songs” (El Cantar de los Cantares) y “The Song of Solomon” (El Cantar de Salomón). Ambos títulos podrían apoyarse en el encabezado del libro: “Cantar de los cantares, el cual es de Salomón” (1:1, RVR60). Sin embargo, Salomón compuso 1005 canciones (1 Reyes 4:32), de las cuales esta fue solo una. Por lo tanto, este no es *el* cantar de Salomón, ni se dice que sea así en 1:1. Este es, sin embargo, *el* cantar de los cantares. En hebreo esta es una construcción superlativa que se refiere al mejor de todos los cantares (comparar las expresiones paralelas “Dios de dioses”, “Rey de reyes”, etc.).

Ninguna traducción puede mantener la sorprendente belleza del lenguaje de este libro en el hebreo original; es absolutamente impresionante. La elección de las palabras utilizadas, la estructura de las oraciones, los modismos y el fraseo son insuperables, incluso increíbles. No hay canción como esta en ninguna otra parte de la Biblia. Es probable que el diálogo fuera originalmente hablado, y que después Salomón lo haya puesto en música. La melodía original de esta canción, como las melodías originales de los Salmos, lamentablemente se ha perdido con el tiempo, aunque es posible que porciones de la melodía se hayan conservado en la liturgia de las sinagogas judías durante milenios. Pero, aunque ya no podemos escuchar la letra original cantada con la melodía original, como la cantaron Salomón y la sulamita, muchos recién casados podrían cantar o recitar la letra con la misma pasión que los dos amantes originales de la canción. Tal es la belleza del matrimonio, es un regalo para ser disfrutado exclusivamente por dos, y sin embargo puede ser tenido por todos.

Solo hay una mención directa de Dios (*Yah*) en Cantar de los Cantares, en una expresión en 8:6. Pero, como en el libro de Ester, Dios siempre se asume en el fondo. Es Dios quien originalmente juntó al hombre y a la mujer en la unión marital (Génesis 2:21-25), y es Dios quien continúa uniendo a hombres y mujeres en el matrimonio. En la canción, Dios está dando a Salomón y a su esposa su amor apasionado el uno por el otro, y los está uniendo en un vínculo inquebrantable.

Muchos teólogos han sostenido históricamente, y aún hoy, que este libro debe tener un significado más profundo. Los eclesiásticos la alegorizaron como una descripción del amor de Cristo por Su iglesia; los rabinos la espiritualizaron como una alegoría del amor de Yahvé por Israel. Algunos teólogos simplemente no pueden entender por qué un libro entero de la Biblia estaría dedicado a expresar el ideal del amor marital, y por qué sería llamado el más grande de todos los cantares. ¿Dónde está el significado espiritual? La respuesta: el matrimonio es espiritual, y el amor marital es la expresión más profunda, más íntima y más bella del amor en las relaciones humanas. Los dos mandamientos más grandes son ambos mandamientos de amar, y Dios mismo es amor (Marcos 12:28-31; 1 Juan 4:8, 16). Una canción que da la expresión más auténtica del mejor tipo de amor humano, cuando Dios misteriosamente une a un hombre y a su esposa en unión sagrada, puede ser llamada con razón la más grande de todas las canciones; no es necesario leer en ella ningún significado alegórico o tipológico para elevarla a un plano superior. Una canción que celebra y glorifica la institución divina del matrimonio tiene su lugar legítimo en el canon de los escritos sagrados.

Este libro existe en el canon de la Escritura debido al gran valor que Dios pone en el amor marital. Presenta una visión idílica del matrimonio como la hermosa unión para la que Dios lo creó, una visión que se ha perdido casi completamente en la sociedad moderna. Debido a la incomprensión y perversión del amor conyugal por parte del hombre pecador, muchas figuras en la historia de la Iglesia se han sentido avergonzadas por el Cantar de los Cantares, considerando que su descripción del matrimonio es demasiado íntima para ser apropiado para el uso público. Ciertamente hay algunas cosas en la Biblia que pueden ser difíciles de explicar a los niños pequeños, o que necesitarían ser tratadas con delicadeza ante un público mixto. Pero hay una enorme diferencia cualitativa entre la descripción del amor romántico en el Antiguo Testamento y su descripción en la literatura extrabíblica del antiguo Oriente Próximo o en la literatura romántica de nuestro tiempo. Los diálogos de amor romántico en la literatura extrabíblica son básicamente pornografía verbal, y están escritos con la intención de despertar y gratificar deseos sexuales ilícitos. El Cantar de los Cantares, por el contrario, pinta un cuadro tan hermoso del matrimonio que hace que los sustitutos baratos del mundo parezcan patéticos en comparación. Este no es un libro que despierta pasiones de lujuria pecaminosa, sino un libro que lleva al lector a maravillarse por la belleza divina de la unión matrimonial. Cantares lleva a la gente a la pureza, no a la inmoralidad, ya que la inmoralidad arruina el hermoso cuadro de amor que Cantares presenta y no logra unir a los amantes en el vínculo puro e irrompible del matrimonio ejemplificado por Salomón y la sulamita.

## II. Autor

El encabezado de este libro lo identifica como el cantar de Salomón (1:1), aunque los oradores incluyen a Salomón, la sulamita (“la salomona”, 6:13)<sup>1</sup> y las hijas de Jerusalén. Salomón escribió las palabras que los tres oradores pronunciaron. Salomón es nombrado seis veces en la canción (1:1, 5; 3:7, 9, 11; 8:11-12), y hay frecuentes referencias a su realeza y estatus real (p. ej., 1:4, 12, 17; 3:6-8; 6:8-9; 7:5). A pesar de la práctica polígama de Salomón, era el autor ideal de este libro como hijo y heredero de David, como el más próspero de los reyes de Israel y como el hombre más sabio que jamás haya vivido.

Hay clara evidencia interna para la autoría salomónica, si tan solo los eruditos incrédulos pudieran verla. El lenguaje de esta canción es tan elevado, y su celebración del amor marital tan perfecta, que solo el hombre más sabio que jamás haya vivido podría haber escrito sus palabras. Como canción de amor, este libro es también muy diferente de los poemas y mitos paganos, e incluso de los de los judíos en épocas posbíblicas. Cantares es estrictamente una celebración del amor marital, y no cruza la línea hacia la lujuria o la celebración de la inmoralidad sexual. No hay ni siquiera un indicio de gratificación sexual inmoral en toda la canción. Obviamente fue un siervo del único Dios santo quien la escribió.

Los eruditos críticos han objetado la autoría salomónica de Eclesiastés y Cantar de los Cantares basándose en el lenguaje supuestamente tardío. El lenguaje de estos libros es realmente único, debido al talento intelectual único de Salomón, pero no se puede demostrar que es tardío. Algunos eruditos sugieren que Cantar de los Cantares fue escrito en un dialecto del norte, debido al uso frecuente de la partícula relativa prefijada *š*. Sin embargo, si bien la sulamita probablemente era del norte, estos eruditos están asumiendo

<sup>1</sup> En hebreo, “sulamita” (שׁוּלַמִּית) es la forma femenina del nombre “Salomón” (שְׁלֹמֹה).

más de lo que se puede saber sobre las características de los dialectos locales en el antiguo Israel y sus alrededores en el siglo X a. C. Salomón también utiliza *š* con frecuencia en Eclesiastés, quizás porque simplemente prefería el pronombre relativo abreviado como un estilo literario más elevado. De hecho, la similitud en el estilo de escritura entre Eclesiastés y Cantar de los Cantares es evidencia de que el mismo hombre escribió ambos libros. Además, la mención de Tirsá en paralelo con Jerusalén en Cantares 6:4 señala una fecha de composición durante la monarquía unida, ya que Tirsá posteriormente se convirtió en la capital del reino del norte y un rival de Jerusalén.

### III. Fecha y ocasión

Al parecer, este libro fue compuesto y cantado después de la ceremonia de la boda y la consumación del matrimonio de Salomón con la sulamita, durante o poco después de su “luna de miel”. Salomón reinó del 970 al 930 a. C., y probablemente este matrimonio tuvo lugar bastante temprano en su reinado. Cantares indica en 6:8 que Salomón para este momento de su vida se había casado con sesenta esposas (reinas) y ochenta concubinas (esposas de estatus secundario), que es el catorce por ciento del número final de sus esposas y concubinas (cf. 1 Reyes 11:3). También es evidente que Cantares fue compuesto después de que Dios le había dado una sabiduría incomparable a Salomón, y después de haber llegado a ser extremadamente próspero y bien establecido como rey. Sin marcadores más exactos de una fecha de composición, sugeriría que Cantares fue escrito en algún momento de los primeros cinco a doce años del reinado de Salomón.

### IV. Propósito y mensaje

El propósito de Cantar de los Cantares es celebrar el matrimonio e ilustrar cuán perfectamente unidos se vuelven un esposo y una esposa cuando están casados. El mensaje de Cantar de los Cantares es que el matrimonio une a un hombre y a una mujer en un vínculo de amor único, maravilloso e irrompible.

### V. Esquema y argumento de Cantar de los Cantares

El Cantar de los Cantares es un diálogo en el que Salomón y su mejor esposa (“la sulamita”) expresan su amor mutuo al comienzo de su matrimonio. También hay una tercera parte en el diálogo, “las hijas de Jerusalén”, quienes son las asistentes de la sulamita. Toda la canción fue cantada en una sola ocasión, y es una celebración del amor de la pareja casada. Sin embargo, parece haber una progresión en el libro desde la atracción inicial hasta la profundización del afecto, incluyendo varios recuerdos de las experiencias pasadas de la pareja. El libro termina con un epílogo que reflexiona sobre el amor, seguido de la partida de la pareja a un lugar privado.

Una característica gramática del texto hebreo original de Cantar de los Cantares es que el género y el número de los hablantes y receptores están contenidos en casi todos los verbos, sustantivos y pronombres. En español normalmente el género solo es marcado en los sustantivos y en los pronombres relativos y demostrativos. Por lo general, esto es suficiente para entender quién está hablando a quién, pero se debe tener en cuenta que los encabezados en las traducciones que marcan los hablantes tienen una base objetiva, que es los marcadores gramaticales en el texto hebreo. Cuando los cambios del orador están marcados así, la forma del diálogo se vuelve clara y el libro se entiende fácilmente.

Dado que el Cantar de los Cantares es un diálogo, el argumento y el esquema se combinan a continuación en un formato de diálogo. Casi todas las versiones de la Biblia en español marcan los participantes en el diálogo usando términos generales, ya que muchas personas niegan la autoría salomónica y las identidades de los hablantes que se dan en el texto bíblico. Así, las traducciones en español marcan a la mujer como “la esposa” o “la amada” o “la joven”, marcan al hombre como “el esposo” o “el amado” o “el novio” y marcan a las hijas de Jerusalén como “el coro” o “el cortejo de bodas” o “el cortejo nupcial”. Sin embargo, es mejor usar los nombres de los hablantes que se dan en el texto bíblico, incluso si esto ofende a quienes niegan la veracidad de la información del trasfondo dado en este libro.

**Encabezado (1:1):** El encabezado del libro lo identifica como el cantar supremo, cuyo autor es Salomón.

**Sulamita (1:2-4a):** La sulamita expresa su anhelo y amor por Salomón.

**Hijas de Jerusalén (1:4b):** Las amigas de la novia expresan su felicidad por ella.

**Sulamita (1:5-7):** La sulamita expresa su anhelo de ser tomada por Salomón y encontrar descanso.

**Hijas de Jerusalén (1:8):** Las amigas dirigen a la sulamita hacia la residencia de Salomón.

**Salomón (1:9-10):** Salomón, hablando por primera vez, alaba la belleza de su novia.

**Hijas de Jerusalén (1:11):** Las amigas responden a la alabanza de Salomón prometiendo hacer ornamentos para la novia.

**Sulamita (1:12-14):** La sulamita describe la dulzura de su esposo para ella.

**Salomón (1:15):** Salomón alaba brevemente la belleza de su esposa una vez más.

**Sulamita (1:16-2:1):** La sulamita alaba la hermosura de Salomón, y observa cuán bellamente encajan esposo, esposa y su casa.

**Salomón (2:2):** Salomón concuerda con la descripción de su esposa de sí misma como un lirio, y la elogia por destacarse sobre todas las otras mujeres.

**Sulamita (2:3-6):** La sulamita se regocija en la posesión de Salomón de ella como su esposa.

**Sulamita (2:7):** El estribillo de la sulamita: no trate de estimular artificialmente el amor.

**Sulamita (2:8-13):** La sulamita recuerda con nostalgia una visita al campo por la pareja en luna de miel.

**Salomón (2:14):** Salomón responde a la llamada de su esposa cortejándola.

**Sulamita (2:15-17):** La sulamita se deleita en la intimidad sin impedimentos de su matrimonio.

**Sulamita (3:1-4):** La sulamita recuerda una ocasión cuando se despertó en medio de la noche y busco en la ciudad hasta que encontró a Salomón.

**Sulamita (3:5):** El estribillo de la sulamita: no trate de estimular artificialmente el amor.

**Sulamita (3:6-11):** La sulamita describe la procesión real de Salomón, posiblemente en la boda de la pareja.

**Salomón (4:1-5):** Salomón alaba la belleza de su esposa.

**Salomón (4:6-15):** Salomón expresa su deseo abrumador de disfrutar de la intimidad con su esposa pura y encantadora.

**Sulamita (4:16):** La sulamita invita a Salomón a disfrutar de la intimidad marital con ella.

**Salomón (5:1):** Salomón posee a la sulamita como suya.

**Sulamita (5:2-8):** La sulamita recuerda una ocasión, quizás al comienzo del matrimonio de la pareja, en el que ella soñó que Salomón la estaba buscando, al despertarse se dio cuenta de que él no estaba allí, por lo cual salió a buscarlo.

**Hijas de Jerusalén (5:9):** Las hijas le preguntan a la sulamita qué es lo especial de su amado.

**Sulamita (5:10-16):** La sulamita responde a la incitación alabando la hermosura sobresaliente de Salomón.

**Hijas de Jerusalén (6:1):** Las hijas le preguntan a la sulamita dónde está su amante.

**Sulamita (6:2-3):** La sulamita responde que su amante está con ella.

**Salomón (6:4-9):** En respuesta a la alabanza de la sulamita de la hermosura incomparable de Salomón, Salomón alaba la belleza inigualable de la sulamita.

**Hijas de Jerusalén (6:10):** Las hijas responden concordando con la alabanza de Salomón a la sulamita.

**Sulamita (6:11-12):** La sulamita recuerda una reunión con su amante después de una breve separación.

**Hijas de Jerusalén (6:13a):** Las hijas piden a la sulamita que regrese a ellas, para que puedan admirar su belleza.

**Salomón (6:13b):** Salomón compara la mirada de las hijas de Jerusalén sobre la sulamita con los admiradores de una danza elegante.

**Salomón (7:1-9a):** Salomón alaba de nuevo la belleza de su esposa, de los pies a la cabeza.

**Sulamita (7:9b-13):** La sulamita llama a Salomón para que venga a ella para las relaciones maritales.

**Sulamita (8:1-3):** La sulamita expresa su anhelo por una muestra constante de afecto por su amante.

**Sulamita (8:4):** El estribillo de la sulamita: no trate de estimular artificialmente el amor.

**Hijas de Jerusalén (8:5a):** Las hijas observan el afecto mutuo de la pareja casada.

**Sulamita (8:5b):** La sulamita recuerda su unión inicial con Salomón.

**Sulamita (8:6-7):** La sulamita reflexiona sobre el vínculo irrompible del amor de la pareja, que fue dado, no adquirido.

**Hijas de Jerusalén (8:8-9):** Los hablantes de 8:8-9 no están claros. Esto puede ser una retrospectiva a la juventud de la sulamita, en la que sus hermanos prometen procurarle un esposo excelente si se ha mantenido pura, pero no entregarla en matrimonio si ella no ha guardado su pureza.

**Sulamita (8:10-12):** La sulamita afirma que se ha mantenido pura, y como resultado, ha encontrado descanso con un esposo en un hogar.

**Salomón (8:13):** Salomón pide a su esposa llamarlo para la intimidad privada.

**Sulamita (8:14):** La canción termina con la invitación de la sulamita a Salomón, y la partida de la pareja.

## VI. Comentarios sugeridos

### A. Comentarios en español

Deere, Jack S. "Salmos". Traducido por Elizabeth M. de Carpinteyro. Páginas 395-415 en *El Conocimiento Bíblico: Un Comentario Expositivo. Antiguo Testamento Tomo 4: Job—Cantar de los Cantares*. Editores en inglés John F. Walvoord y Roy B. Zuck. Editores en castellano Julián Lloret y Jack Matlick. Puebla, Pue., México: Ediciones Las Américas A. C., 2000.

Ehlke, Roland Cap. *Eclesiastés, Cantar de los Cantares*. Traducido por Gonzalo Delgadillo López. En *La Biblia Popular [The People's Bible]*, editado por Roland Cap Ehlke, John C. Jeske y John A. Trapp. Milwaukee, Wisconsin: Editorial Northwestern, 2002.

### B. Comentarios en inglés

#### 1. Comentarios clásicos excelentes

Delitzsch, Franz. *Commentary on the Song of Songs and Ecclesiastes*. Traducido por M. G. Easton. *Biblical Commentary on the Old Testament*. Reprint: Grand Rapids: Eerdmans, 1950.

Ginsburg, Christian D. *The Song of Songs: Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical*. London: Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts, 1857.

Kingsbury, T. L. "The Song of Solomon." En *The Holy Bible with an Explanatory and Critical Commentary*, editado por F. C. Cook, tomo 4, 664-702. Cambridge: C. J. Clay, 1892.

#### 2. Comentarios evangélicos conservadores

Brug, John F. *Commentary on Song of Songs*. Milwaukee: Northwestern, 1995.

Garrett, Duane A. *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*. *New American Commentary*, tomo 14. Nashville: Broadman & Holman, 1993.

Rydellnik, Michael y Tim M. Sigler. "Song of Solomon." Páginas 987-1003 en *The Moody Bible Commentary*. Chicago: Moody Publishers, 2014.

Wiersbe, Warren W. *Be Satisfied*. Wheaton, IL: SP Publications, 1990.

#### 3. Comentarios críticos útiles

Barbiero, Gianni. *Song of Songs: A Close Reading*. Traducido por Michael Tait. *Supplements to Vetus Testamentum*, tomo 144. Leiden: Brill, 2011.

Gordis, Robert. *The Song of Songs and Lamentations: A Study, Modern Translation and Commentary*. ed. rev. New York: Ktav, 1974.

## Apéndice: Una nota sobre las versiones de la Biblia

Las citas de la Biblia en esta serie de guías interpretativas son generalmente de la Reina Valera 1960 (RVR60) o La Biblia de las Américas (LBLA), y están marcadas respectivamente. En ocasiones puedo referirme a otras traducciones, identificadas por abreviaturas estándar. Muchas veces doy mi propia traducción. Como los lectores pueden encontrar útil entender por qué cito la RVR60 y la LBLA, les he proporcionado una evaluación comparativa de estas versiones aquí.

**La Reina Valera 1960 (RVR60)** ha sido la Biblia en español más utilizada durante muchas décadas, y tiene profundas conexiones históricas y culturales con el mundo hispano que se remonta a la traducción original producida por Casiodoro de Reina en 1569 y revisada por Cipriano de Valera en 1602. Esta traducción fue revisada después en 1862 y 1909. La RVR60 actualizó muchos términos arcaicos y formas gramaticales, pero aún conserva un estilo tradicional del español. Si bien algunas personas prefieren este estilo, también es más difícil de entender. Las actualizaciones más recientes de la Reina Valera, como la revisión de 1995, no han logrado eclipsar la popularidad de la RVR60. La Reina Valera es bastante literal y consistente como traducción, y su transliteración del nombre divino en el Antiguo Testamento como Jehová es loable (ver más abajo). No es sin razón que el RVR60 ha gozado de tal popularidad, y su gran familiaridad es un argumento para su uso continuo.

Un problema importante con la RVR60 es su uso de la edición impresa del Nuevo Testamento griego conocido como *Textus Receptus*. El *Textus Receptus* generalmente refleja las lecturas de manuscritos griegos posteriores, pero con muchas inconsistencias. Por ejemplo, la RVR60 dice “del libro de la vida” en Apocalipsis 22:19, lo cual es una lectura que se encuentra en algunos manuscritos de la Vulgata latina, pero no en ningún manuscrito griego. Otras versiones de la Biblia en español tienen “del árbol de la vida”, que es la lectura de todos los manuscritos griegos. Es comprensible que el *Textus Receptus* fuera el único texto griego disponible para Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, pero su uso continuado en las revisiones de los siglos XX y XXI es inexcusable y ha dado lugar a errores grandes y pequeños a lo largo del Nuevo Testamento. Otro problema con la RVR60 es que, a diferencia de las ediciones anteriores de la Reina Valera, no usa cursiva para indicar cuando fueron añadidas por los traductores palabras que no están en el texto original en hebreo, arameo o griego. Por ejemplo, en Éxodo 17:16, el lector no sabe que “de Amalec” fue añadida por los traductores en una interpretación cuestionable del texto.

El lector también debe tener en cuenta que la revisión de la Reina Valera en 1960 fue realizada por una organización ecuménica, las Sociedades Bíblicas Unidas, y la teología liberal dentro del comité de traducción puede expresarse ocasionalmente en la RVR60. Un ejemplo de esto se encuentra en Apocalipsis 20:10, donde la RVR60 y la RVR95 tienen “donde estaban la bestia y el falso profeta”, que aparentemente refleja una creencia en el aniquilacionismo o en el probacionismo y obviamente contradice la cláusula final del versículo.<sup>1</sup> Esto representa un cambio con respecto a la RV1909, que dice “donde está la

---

<sup>1</sup> El aniquilacionismo es la creencia de que las almas de los incrédulos se destruyen por completo y dejan de existir para siempre, ya sea al momento de morir físicamente o después de un periodo de castigo en el infierno. El probacionismo es la creencia de que a los incrédulos se les dará una “segunda oportunidad” después de la muerte para aceptar a Cristo como Salvador y escapar del infierno.

bestia y el falso profeta”. El verbo en griego está implícito (es común que los verbos “ser” y “estar” no estén expresados directamente en griego), pero solo la traducción en presente tiene sentido en este contexto. El tiempo pasado se introdujo evidentemente en 1960 a través de la influencia de la teología liberal en las Sociedades Bíblicas Unidas, y puede haber sido influenciado directamente por la Revised Standard Version en inglés, que dice “where the beast and false prophet were” (dónde estaban la bestia y el falso profeta).

**La Biblia de las Américas (LBLA)** fue publicada originalmente en 1986 por The Lockman Foundation, y sigue muy de cerca la principal traducción de la Biblia en inglés de ese grupo, la New American Standard Bible (NASB). El nombre LBLA se basa en el nombre de su hermana traducción al inglés, pero es un poco engañoso ya que usa el español castellano (con “vosotros”) en lugar del español latinoamericano.

El prefacio de la LBLA establece que se tradujo directamente de los textos hebreo, arameo y griego de la Biblia. Sin embargo, la LBLA sigue a la NASB de 1977 tan de cerca que se debe haber dicho a los traductores que se ajustaran a ella o que la usaran como modelo. Existen diferencias entre la LBLA y la NASB, pero generalmente son menores.

Es lamentable que la LBLA, siguiendo a la NASB, represente el nombre divino en el Antiguo Testamento como “El SEÑOR”. Esto es una sustitución, en lugar de una traducción o transliteración. Si bien esta sustitución es teológicamente aceptable, oculta el hecho de que los santos del Antiguo Testamento adoraban a un Dios cuya persona y nombre conocían, y no simplemente un conocer de manera abstracta como “El Señor”. Esto es comparable de alguna manera al uso de “Jesús” como el nombre personal del Hijo de Dios en el Nuevo Testamento. El RVR60 representa el nombre divino como “Jehová”, que combina las vocales de “Adonai” (אֲדֹנָי, “el Señor”) con las consonantes del nombre divino (יהוה, YHVH). Una transcripción más precisa del nombre divino es Yahvé, y esta es la forma del nombre divino que generalmente he usado en estas guías interpretativas. Con respecto a la superstición judía que trata prácticamente cualquier expresión del nombre divino como un sacrilegio, ver los siguientes versos que se oponen a esta: Éxodo 3:15; 23:13; Josué 23:7; 1 Reyes 18:24-27, 36-37; Salmos 20:7; 45:17; 69:36; Isaías 56:6; Jeremías 44:26; Oseas 2:17; Zacarías 13:2.

El prefacio de la LBLA dice “En general se ha seguido el texto del *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland en su vigésima sexta edición” (NA<sup>26</sup>). Si bien esta es una base textual mucho mejor para el Nuevo Testamento que el *Textus Receptus*, debe tenerse en cuenta que en algunas de las principales variantes textuales la LBLA sigue el *Textus Receptus* (ver Juan 3:13; Hechos 8:37; 1 Juan 5:6 -8). La decisión de seguir el *Textus Receptus* en ciertas variantes principales probablemente no estuvo basada en principios de crítica textual, sino más bien en la experiencia de Lockman con los lectores de la NASB, quienes se quejaron con la editorial cuando extensas frases o versículos enteros que estaban en la KJV no estaban en la NASB.

En lo que respecta al principio de traducción literal (equivalencia formal), la LBLA es tan literal como la RVR60. A diferencia de la RVR60, la LBLA indica de manera útil mediante el uso de cursivas “para indicar palabras que no aparecen en el original hebreo, arameo o griego pero que están lógicamente implícitas”.

A diferencia de las Sociedades Bíblicas Unidas, The Lockman Foundation tiene una declaración doctrinal teológicamente conservadora, y todos los traductores de LBLA fueron evangélicos y teológicamente conservadores.

Una ventaja adicional de la LBLA sobre la RVR60 es que la LBLA usa un lenguaje que es significativamente más fácil de entender.

Entre las diversas traducciones de la Biblia en español, la RVR60 y la LBLA reflejan mejor la filosofía de traducción de la equivalencia formal. Mientras que en otros contextos de traducción se puede dar el caso de reformular los textos con el fin de comunicar el mismo concepto de otra manera, la Biblia debe tratarse de manera diferente debido a la inspiración plenaria y verbal. Las palabras exactas de la Biblia son inspiradas por Dios, no solo las ideas en la Biblia. Si bien siempre será necesario realizar algunos ajustes en una traducción, es conveniente conservar la redacción original del texto bíblico tanto como sea posible. Además, las versiones de la Biblia que siguen el principio de “equivalencia dinámica” tienden a reflejar los juicios interpretativos de los traductores, en lugar de dejar que los lectores decidan por ellos mismos qué significa el texto.

Tanto la RVR60 como la LBLA usan constantemente “tú” y “vosotros” para la segunda persona, siempre evitando “usted” y “ustedes”, lo que reduce la ambigüedad al usar “su” o verbos en tercera persona. Por ejemplo, “su casa” puede referirse a “la casa de él”, “la casa de ella”, “la casa de ellos” o “la casa de ellas”, pero en estas traducciones de la Biblia “su casa” no puede significar “la casa de usted” o “la casa de ustedes”. Si bien muchos de los usos de “tú” y “vosotros” en estas Biblias pueden sonar raros para los lectores modernos, esta práctica a menudo ayuda a aclarar los antecedentes de los pronombres y los sujetos de los verbos. Una traducción hija del LBLA producida por Lockman, la Nueva Biblia Latinoamericana de Hoy (NBLH), utiliza el español latinoamericano, evitando el uso de “vosotros” y también usando “usted” en ciertos contextos.

Una desventaja tanto de la RVR60 como de la LBLA es sus restricciones de uso, las cuales están diseñadas más para proteger una inversión financiera que para proteger la integridad del texto bíblico. Aquí están las declaraciones de derechos de autor para ambas versiones:

Citas bíblicas marcadas con LBLA son de LA BIBLIA DE LAS AMERICAS® (LBLA), Copyright © 1986, 1995, 1997 por The Lockman Foundation usado con permiso. [www.lbla.com](http://www.lbla.com)

Citas bíblicas marcadas con RVR60 son de la versión Reina-Valera © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina © renovado 1988 Sociedades Bíblicas Unidas. Utilizado con permiso.